

## Derivación verbal en croata y en español: un esbozo de lexicología contrastiva (verbos *skočiti*, *skakati*... = *saltar*)

Karlo Budor  
Facultad de Filosofía y Letras, Zagreb

Toda aproximación contrastiva a la derivación verbal en croata y en español debe partir del hecho de que son dos idiomas cuyo comportamiento al respecto es diferente. Algunas características fundamentales de sus sistemas léxicos se ilustran con los ejemplos del verbo *skočiti*, *skakati*... frente a *saltar*. Las diferencias observadas no son sólo de tipo cuantitativo, sino que también conllevan ciertas implicaciones concretas para el funcionamiento lexicogénico, gramatical y semántico.

0.1. Desde el punto de vista de la lexicología contrastiva parece muy tentativo enfocar la derivación verbal en croata y en español. Un estudio cabal de este problema —siempre y cuando una acometida de tal envergadura sea del todo posible— en todo caso requiere cierta cantidad de trabajos previos. Éstos, por supuesto, tendrían que realizarse a base de un material lingüístico suficientemente representativo. Por falta de esta condición tan imprescindible, pues aún estamos lejos de verla cumplida, lo que enseguida se propone es un esbozo mucho más reducido. Si bien por eso no deja de ser instructivo, este esbozo comparativo se limitará a un solo verbo considerado a título de ilustración.

0.2. El interés de una pareja confrontación lingüística estriba en el hecho de que se trata de dos idiomas bastante diferentes respecto a la estructura y al comportamiento de sus respectivos sistemas morfosintácticos. Para expresar distintas funciones y relaciones de dependencia (concordancia, género, número, persona, caso, modo, voz, tiempo, aspecto, rección, etc.), el croata se comporta igual que los demás idiomas eslavos. Esto es: en cuanto lengua flexiva, posee una gran riqueza de variaciones de que son susceptibles determinadas palabras<sup>1</sup> —y el verbo en particular— que se realizan mediante la afi-

---

<sup>1</sup> Bástenos de momento la definición académica más general de la *palabra*: «representación gráfica de los sonidos articulados que expresan una idea». Igualmente universal es otra definición

jación de desinencias. Éstas, como elementos formativos, junto con la raíz, participan en la constitución de las palabras. Al contrario, en el español —al igual que en otras lenguas románicas—, las flexiones, tal y como aparecen realizadas mediante desinencias afijadas al lexema, no son ni tan numerosas ni tan pertinentes como en las lenguas eslavas modernas o en el griego y el latín clásico. De ahí se desprende un argumento válido que, al parecer, justifica toda empresa contrastiva aplicada a la gramática y a la lexicología del croata y del castellano.

0.3. Concretizando tal tarea que acabamos de asignarnos, a continuación se ponen en tela de juicio las correspondencias formales y significativas percibidas dentro de un campo relativamente bien acotado.<sup>2</sup> Lo constituyen el verbo *saltar* y sus equivalentes croatas. Ahora bien, la verdad es que al único verbo castellano corresponden varias formas verbales en croata: *skočiti*, *skakati*..., amén de una multitud de otras formas infinitivas, todas ellas relacionadas por un mismo lexema y derivadas a partir de los infinitivos de base. Tanto es así que la discrepancia cuantitativa y la falta de equivalencias exactas saltan a la vista en las utilidades concretas, póngase por ejemplo, en traducciones. Ello es particularmente obvio cuando la lengua-meta es el castellano. En el caso contrario, también supone ciertos problemas con que se enfrenta un hispanohablante a la hora de deber optar por una de entre las varias soluciones que le brinda la lengua croata.

1.1. Por *derivación* se entiende el procedimiento de formación de una palabra nueva o para cambiar su significado por la inmediata inserción de los elementos de flexión. A la *radical*, esto es al elemento irreductible y común a todas las palabras de una misma familia, se agregan algunos *componentes* o elementos suplementarios para formar un todo. La palabra formada por este tipo de derivación flexional es un *derivado*. En práctica, la derivación se hace mediante la adición de *afijos*, que son morfemas (sea temáticos, sea gramaticales) añadidos al *lexema* (a la *raíz* o al *tema*). Estos afijos se pueden colocar en tres posiciones: al principio (*prefijo*), al interior (*infijo*) o al final de la palabra (*sufijo*). Junto con el lexema llegan a constituir una *lexía compuesta estable*. Existe una diferencia esencial entre prefijos y sufijos por un lado, y los infijos por otro lado. Los prefijos y los sufijos pueden ser elementos lexicogénicos autónomos susceptibles de conllevar cierto sentido léxico, aunque éste sea modificado. Los infijos no son portadores de sentido, sino de una marca cuyo contenido es gramatical. Se puede describir

---

(«unidad formal compuesta de morfemas, definida en el marco de una lengua determinada»), emparentada con la de *lexía* («unidad léxica y funcional memorizada en competencia, constituida naturalmente a partir de la palabra y también por transferts variados, que nace de una costumbre asociativa»). Se considerará como *unidad* o *entrada léxica* el elemento léxico que es objeto de definición en un diccionario, glosario, vocabulario, etc.

<sup>2</sup> Aquí poco importa que este *campo* se llame «nacional», «léxico», «lexicológico», «semántico» u otro cualquiera, con tal que comprenda las palabras de un idioma pertenecientes a una misma *categoría léxica*, o sea: a «un conjunto de voces que contienen un mismo núcleo sémico». Pueden constituir una *familia (léxica o de palabras)*, que es «una serie de palabras formadas por derivación y emparentadas por tener su origen en una misma raíz».

como una *condensación léxica* aquel fenómeno por el cual los elementos y las palabras o grupos de palabras, que entran en composición y derivación, llegan a fundirse en un todo de significado unitario.

1.2. Por lo visto, existen ciertas afinidades e interferencias entre la derivación y la composición, ya que ambas se valen de afijos. La composición se puede hacer por medio de afijos separables (es decir, que también tienen uso como palabras independientes: p.ej. *sobre*) o con afijos propiamente dichos e inseparables (p.ej. *re-*). Por lo tanto, póngase por ejemplo, una lexía consistente del prefijo y del verbo también se puede considerar como forma compuesta o *amalgama* de dos distintas categorías de palabras. El *amalgama* es la reunión —bajo un nuevo significante— de varios significantes de partida, por razones de su proximidad lineal. Se llama *parasíntesis* la formación de palabras a la vez por composición y por derivación, esto es mediante un prefijo y un sufijo simultáneamente (p.ej.: *por-dios-ero*). Cuando existen *dobletes* —esto es: varias palabras de un mismo origen etimológico— en una dimensión histórica sin embargo conviene hacer unos distingos claros entre la etimología y la formación de palabras.

1.3. Varios tipos de formación de palabras se aplican a distintas clases de oración, o sea a diferentes categorías léxicas, tales como sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, preposiciones... En cuanto se trata de los verbos, la *flexión verbal* a veces también se confunde con la *conjugación*. En la conjugación, el elemento flexivo que se añade a un tema es *desinencia verbal* (o «personal», que indica la persona, el número, el tiempo, el modo, la voz, etc.). Sin embargo, a veces cabe preguntarse si el afijo en efecto contribuye a la formación de nuevos verbos o tan sólo modifica los existentes (p.ej.: *saltar* → *resaltar*). Esta indecisión a menudo se percibe en los equivalentes traducidos. El lexema verbal y las formas sustantivas derivadas de un verbo («deverbales», «deverbativos», «postverbiales») constituyen una misma familia creada ya sea por sustantivación, ya sea por derivación verbal (p.ej.: *saltar*, *el saltar*, *el salto...*; *skočiti*, *skakati*, *skok*, *skakanje...*).

1.4. La *lexicogénesis* es un fenómeno lingüístico para crear palabras, o sea unidades léxicas nuevas, a base del caudal léxico existente y combinando sus morfemas. El modelo lexicogénésico implica la presencia de al menos dos elementos unidos doblemente, por relaciones formales y semánticas, esto es a nivel de la expresión y a nivel del contenido. La morfología léxica estudia cómo los morfemas se combinan formando palabras atestiguadas por el uso. Aparentemente, hay una gran afinidad entre la morfología y la lexicogénesis, aunque la morfología presenta la misma palabra modificando su forma, mientras que la lexicogénesis crea palabras nuevas de significado modificado. Sin embargo, no es siempre fácil separar estos dos procedimientos de un modo tajante. En lexicogénesis se usan los afijos que expresan categorías semánticas, mientras que en morfología se hace uso de las desinencias flexionales que sólo reflejan relaciones gramaticales, esto es: sintácticas. A veces el contexto garantiza la univocidad, así que el sentido del formante lexicogénésico es de pura redundancia. Los procedimientos lexicogénésicos se pueden sustituir mutuamente al dejar algunas casillas virtualmente vacías o disponibles. Eso da pie a poder tratar como *palabras virtuales* las que no son rea-

lizadas aún, pero que —de acuerdo con el modelo formativo— son susceptibles de realizarse de manera fácil y unívoca. Frente a una «lista abierta», tales opciones incumben a la *competencia* de cada uno de los hablantes.

1.5. La competencia es conocimiento y saber práctico de las estructuras y de los mecanismos de una lengua natural, que permiten tanto emitir mensajes en esta lengua como recibirlos comprendiéndolos; es también la capacidad de un hablante para emitir o percibir y comprender un número de elementos lingüísticos que no ha conocido antes. Esta producción de mensajes a partir de la competencia es lo que a veces se llama *performance*. Al tratarse de una lengua natural, la competencia admite muchas más formas de las que son efectivamente confirmadas por el uso. Por lo tanto, en el sistema de un hablante nativo virtualmente existe una mayor cantidad de combinaciones disponibles y aún pendientes de atestación. Tales «unidades léxicas virtuales» son morfológicamente correctas y susceptibles de tener contenido semántico, pero aún no las registran los diccionarios. Es lógico, pues, suponer el que la competencia de un hablante nativo debe superar a su propia *performance*. Por lo común, así en efecto se describe la diferencia entre el conocimiento «activo» y «pasivo».

1.6. Ahora bien, la aceptabilidad de una unidad léxica no depende sólo de la competencia lingüística de un individuo, sino de si ya está admitida por el uso o si su empleo ha sido sancionado por una utilización continuada. En tal caso se considera que cierta unidad léxica reúne condiciones para figurar en obras lexicográficas. Pero tal decisión incumbe a una autoridad representada por una persona o un grupo de personas o una institución a los que se concede crédito y fe en materia de lenguaje y cuyas normas y dictados se acatan y obedecen.

2.1. En cuanto inventarios léxicos de una lengua, los diccionarios —en un principio— deberían reflejar la *performance* a nivel colectivo y siempre suponiendo la competencia de cada individuo que haga uso de tal instrumento lexicográfico. Sin embargo, varias finalidades y características de los diccionarios reflejan distintos usos a los que se destinan. También están en función del grado de competencias lingüísticas de los usuarios más probables. Para mejor evidencia y maneabilidad del caudal lexicográfico presentado, en la composición y el uso de un diccionario, entre otras cosas, también ha de prestarse una atención particular al tipo de derivación y formación léxica correspondiente a cada uno de los idiomas contrastados.

2.2. Un diccionario puede ordenar y presentar el caudal léxico de varias maneras. En el fondo, la ordenación del caudal técnicamente se hace partiendo del significante o del significado. Sólo en un diccionario *ideológico* (también llamado: «nocional», «analógico», «por ideas», «por conceptos», «por materias», «onomasiológico»...) las entradas léxicas —o dígame más corrientemente: palabras— están ordenadas según los conceptos globales representados por el contenido semántico de sus significados. En él se parte de conceptos y de determinadas materias para indicar el término que les corresponde en virtud de sus relaciones mutuas. El mayor inconveniente con que se topan los diccionarios de este tipo es la inexistencia de unos criterios formalizados y universalmente aceptados para clasificar, ordenar y representar las referencias extralingüísticas.

2.3. Sin embargo, la enorme mayoría de los diccionarios tradicionales están organizados a partir de la forma de los significantes. Las entradas (términos, palabras, sintagmas, etc.) se recopilan a base de un *abecedario*, siendo colocadas generalmente en orden alfabético. La clasificación alfabética supone una alfabetización grafemática, es decir que un conjunto de términos se coloquen según el orden y la posición de sus letras en el alfabeto de una lengua determinada. En consecuencia, la clasificación de palabras suele seguir un orden alfabético en que éstas se suceden. Ahora bien, estas palabras, o sea estas entradas léxicas, en su ordenación están supeditadas a las habituales normas de la escritura alfabética (que puede disponerse horizontalmente de izquierda a derecha, o de derecha a izquierda). Por lo tanto, en un diccionario la ordenación alfabética de palabras se basa en dos principios generales: las palabras son ordenadas ya sea por el inicio (lado izquierdo), ya sea por el final (lado derecho). Nuestros diccionarios comunes suelen presentar, pues, sus entradas al adoptar como criterio de ordenación el segmento inicial del significante. Se entiende que tal ordenación puede dar una cuenta cabal de la derivación prefixal.

2.4. Al contrario, un diccionario «inverso» registra los términos de una lengua colocándolos en orden alfabético invertido, empezando por la última letra de la palabra, después la penúltima, y así sucesivamente hasta la primera. Lo que determina la ordenación de palabras es, precisamente, el segmento final del significante. Contrariamente a la ordenación alfabética ordinaria, la alfabetización inversa sitúa las palabras de un conjunto empezando por la última de sus letras y terminando por la primera. Este tipo de ordenación a lo mejor sistematiza los derivados sufixales.

2.5. Así proceden los diccionarios tradicionales, que estén impresos como libros o que estén reproducidos por medios electrónicos en forma de «CD-ROM». En un diccionario, cualquiera que fuera la forma de su presentación gráfica o electrónica, en todo caso el orden alfabético, por ser una norma convencional, es bastante aleatorio. Esto es, las más veces los diccionarios no obedecen a unos criterios lexicológicos internos, sino —al contrario— dependen sobre todo de algunos factores externos y totalmente ajenos tanto a la lexicología como también a la semántica. La consecuencia es que las entradas léxicas no necesariamente están ordenadas de tal manera que puedan dar cuenta del lexema, aquel elemento que es común a toda una familia léxica.

2.6. La verdad es que también existen los diccionarios en los que los inconvenientes de la rigurosa ordenación alfabética tratan de paliarse organizando, en parte, las entradas léxicas por «nidos» o «racimos» cuyo núcleo lo constituye una raíz o un lexema.<sup>3</sup> Ni que decir tiene que tal procedimiento es aplicable sólo a los casos de una lectura unidireccional. Esto es: si la extensión léxica es de tipo sufixal, difícilmente se ve cómo en una misma entrada puede haber también la expansión prefixal a partir de un mismo lexema, a no ser que se acuda a unos reenvíos. El mismo problema, aunque en orden contrario, por supuesto se plantea también para un diccionario inverso.

---

<sup>3</sup> Tales son, póngase por ejemplo, los diccionarios *Langenscheidt*.

2.7. Tales prácticas igualmente suponen que la competencia le permita al usuario hacer unos distingos claros entre lo que en efecto es el lexema y lo que es un afijo. Véanse por ejemplo dos series secuenciales: «...*faltar, asfaltar, esmaltar, peraltar, saltar, asaltar, trasaltar, resaltar, sobresaltar, exaltar, aviltar...*»; «...*moquitear, altear, saltar, voltear, cantar...*».<sup>4</sup> Las dos series, tales cuales, comportan algunos parónimos, o sea unas cuantas palabras caracterizadas por cierto grado de semejanza formal. Son palabras ordenadas al azar, o mejor dicho, siguen un orden aleatorio según el criterio único de la similitud gráfica y/o fonética de sus significantes ordenados alfabéticamente. Esta similitud de los significantes puede resultar de la identidad del sufijo o por una analogía formal, es decir cuando una parte del lexema se confunde con el sufijo. Por ejemplo, entre varios infinitivos que acaban en *-ar* también figura un sustantivo (*trasaltar*) que no tiene nada que ver con el verbo *saltar*. En esta secuencia, tan sólo algunas palabras (que aquí vienen subrayadas) están relacionadas por el sentido y también son emparentadas etimológicamente. Sin embargo, en el mismo diccionario, el verbo *saltear* —un iterativo, derivado con el infijo *-e-*, a partir del infinitivo *saltar*— figura en otra secuencia de palabras.

2.8. En el diccionario inverso del croata<sup>5</sup>, los infinitivos correspondientes a un mismo lexema de base se encuentran distribuidos en hasta cuatro secuencias homogéneas pero distantes: «...*skakati, naskakati (se), raskakati (se), saskakati, zaskakati, odskakati, preskakati, ispreskakati, iskakati, poiskakati, priskakati, doskakati, poskakati, proskakati (se), opskakati, uskakati...*» (vol. I, pág. 437); «...*skakutati, odskakutati...*» (vol. II, pág. 20); «...*naskakivati, zaskakivati, naskakivati (se), odskakivati, podskakivati, preskakivati, ispreskakivati, iskakivati, priskakivati, doskakivati, poskakivati, opskakivati...*» (vol. II, pág. 36); «...*skočiti, naskočiti, zaskočiti (se), nadskočiti, odskočiti, podskočiti, podskočiti, preskočiti, iskočiti, iskočiti, priskočiti, odskočiti < doskočiti, poskočiti, opskočiti, uskočiti...*» (vol. II, pág. 67).<sup>6</sup>

2.9. Algunos diccionarios (p.ej. el *Diccionario de uso*, de María Moliner) tratan de agrupar las entradas alrededor de un mismo lexema. O bien, mediante correspondientes remites o reenvíos, señalan tales relaciones existentes entre las entradas de base y las formas léxicas derivadas.

3.1. En español, el sentido básico del verbo *saltar* es: ‘levantarse una cosa con un impulso súbito, del suelo o del sitio en que está, vertical u oblicuamente, para caer en el mismo sitio o en otro que esté al mismo nivel o más alto o más bajo’. A partir de este

<sup>4</sup> Cf. I. Bosque – M. Pérez Fernández, *Diccionario inverso...*, págs. 647 y 604, respectivamente.

<sup>5</sup> Cf. J. Matešić, *Rückläufige Wörterbuch des Serbokroatischen*.

<sup>6</sup> Sin embargo, la mera competencia —sin otras indicaciones de tipo semántico— no es suficiente para poder determinar con precisión si la pareja «...*raskakotati (se), raskakotati (se)*...» (vol. II, pág. 17), de acentuación distinta, se deriva de un mismo lexema de base y si éste, además, tiene algo que ver con el verbo *skakati*.

sentido inicial luego se derivan, por extensión o restricción, los demás sentidos concretos y traslaticios de *saltar* como verbo intransitivo, transitivo o pronominal. Los sinónimos parciales («cuasisinónimos» o «parasinónimos») son los verbos: *brincar, retozar, botar, triscar, sotar, pingar, chozpar, cabrear, cabriolar, cabreolar...* A esos verbos corresponden ciertas perífrasis homosémicas: *hacer (dar, pegar, ejecutar...)* + *saltos (brincos, botes, cabriolas, chozpos...)*. Las definiciones encontradas en los diccionarios del español moderno, con apenas poquísimas diferencias de detalle, más o menos coinciden en la descripción de esos rasgos fundamentales.

3.2. El verbo castellano *saltar* procede del latín *saltare* ('bailar' y 'dar saltitos, brincar, retozar'), frecuentativo de *salire* 'saltar'. A la misma familia léxica también pertenecen los dos derivados castellanos autóctonos: *resaltar* 'rebotar; desprenderse; destacar; distinguirse' y *sobresaltar* 'alarmar, asustar'. Del mismo origen latín son algunos verbos de formación culta pero de contenido semántico totalmente distinto (*exultar, insultar, resultar*). Al contrario, el verbo *asaltar* 'atacar' es derivado del sustantivo *asalto* 'ataque', un préstamo del italiano (el sustantivo *assalto* y el verbo *assaltare*), que a su vez se derivan del verbo latín *assalire* (clásico *assilire*) 'atacar'. Pese a la proximidad de sentidos y a la relación etimológica indirecta, en este último caso en efecto se trata de una mera colisión homonímica producida en castellano. El verbo castellano *saltear* 'atacar, atracar' es un derivado iterativo de *saltar* y, desde luego, es más antiguo que *asaltar*, el préstamo del italiano. El sentido 'sofreír, rehogar' del verbo *saltear* es una adaptación reciente y préstamo semántico del verbo francés *sauter*; de mismo sentido.<sup>7</sup>

3.3. Por lo tanto, desde el punto de vista a la vez formal y significativo, los derivados propiamente dichos del verbo *saltar* en castellano los constituyen tan sólo tres infinitivos: uno formado con infijo (*saltear*) y dos formados con prefijos (*resaltar, sobresaltar*). Otras expansiones derivativas a partir del lexema *salt-* son imaginables sólo teóricamente.

4.1. Por otro lado, el inventario flexional del verbo croata en efecto cuenta con gran cantidad de afijos (prefijos, sufijos e infijos) y de desinencias terminales.<sup>8</sup> En total, dispone de 58 sufijos (con infijos incorporados), que se añaden a lexemas nominales, pronominales, exclamativos y verbales. A partir de los sustantivos, de acuerdo con distintos tipos de declinación, los derivados verbales se forman con 24 sufijos (subrayados en nuestra tabla), cuyo grado de productividad varía:

<sup>7</sup> Cf. J. Corominas – J.A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico...*, vol. V (1983), págs. 141-142, s.v. *salto*.

<sup>8</sup> Cf. S. Babić (§§ 1711- 1713, págs. 447-448; § 1845, pág. 477) y E. Barić et al. (§ 867, págs. 254-256).

<i>-ati</i>	<i>-karati</i>	<i>-atati</i>	<i>-ovati</i>
<i>-cati</i>	<i>-irati</i>	<i>-etati</i>	<i>-kovati</i>
<i>-ucati</i>	<i>-ficirati</i>	<i>-ketati</i>	<i>-ikovati</i>
<i>-čati</i>	<i>-ifilirati</i>	<i>-otati</i>	<i>-jeti</i>
<i>-udati</i>	<i>-izirati</i>	<i>-utati</i>	<i>-iti</i>
<i>-jati</i>	<i>-sati</i>	<i>-vati</i>	<i>-čiti</i>
<i>-kati</i>	<i>-asati</i>	<i>-avati</i>	<i>-ačiti</i>
<i>-akati</i>	<i>-esati</i>	<i>-javati</i>	<i>-ičiti</i>
<i>-jakati</i>	<i>-isati</i>	<i>-evati</i>	<i>-uljiti</i>
<i>-uckati</i>	<i>-adisati</i>	<i>-ijevati</i>	<i>-ariti</i>
<i>-ikati</i>	<i>-osati</i>	<i>-ivati</i> (-ivam)	<i>-čariti</i>
<i>-uškati</i>	<i>-usati</i>	<i>-ivati</i> (-ujem)	<i>-ušiti</i>
<i>-ukati</i>	<i>-šati</i>	<i>-jivati</i>	<i>-nuti</i>
<i>-injati</i>	<i>-ušati</i>	<i>-kivati</i>	<i>-unuti</i>
<i>-arati</i>	<i>-tati</i>		

4.2. En algunos casos, la forma sufijal del infinitivo llegó a modificarse por analogías con ciertas características de la conjugación (p.ej.: *skakućati* ← *skakućem*, etc.). Igual que los sufijos, los infijos también contribuyen a la modificación semántica del verbo. Así, por ejemplo: *-iva-* (imperfectivo, durativo, iterativo), *-nu-* (perfectivo, único, momentáneo), *-ulji-* (peyorativo), *-ota-*, *-uta-* (diminutivo), etc.

4.3. Todas las formas prefixales que aparecen en la derivación verbal son virtualmente disponibles, si bien no todas son igual de productivas. En la práctica, pues, su aceptabilidad varía, como también varía el grado de probabilidad de su aparición en cuanto gramemas susceptibles de combinarse con distintos lexemas del croata. He aquí los 27 prefijos verbales con sus correspondientes formas alternativas o alomorfas:

<i>de-</i> ( <i>dez-</i> )	<i>ob-</i> ( <i>op-</i> , <i>oba-</i> )	<i>protu-</i>
<i>dis-</i>	<i>od-</i> ( <i>ot-</i> , <i>oda-</i> , <i>o-</i> )	<i>raz-</i> ( <i>ras-</i> , <i>raš-</i> , <i>raž-</i> , <i>ra-</i> , <i>raza-</i> )
<i>do-</i>	<i>pa-</i>	<i>re-</i>
<i>iz-</i> ( <i>is-</i> , <i>iš-</i> , <i>iž-</i> , <i>i-</i> , <i>iza-</i> )	<i>po-</i>	<i>s-</i> ( <i>sa-</i> )
<i>mimo-</i>	<i>pod-</i> ( <i>pot-</i> , <i>poda-</i> )	<i>su-</i>
<i>na-</i>	<i>pre-</i>	<i>suprot-</i>
<i>nad-</i> ( <i>nat-</i> , <i>nada-</i> )	<i>pred-</i> ( <i>pret-</i> )	<i>u-</i>
<i>naj-</i>	<i>pri-</i>	<i>uz-</i> ( <i>uza-</i> , <i>us-</i> , <i>uš-</i> , <i>u-</i> , <i>už-</i> )
<i>o-</i>	<i>pro-</i>	<i>za-</i>



4.4. En croata, la más común es la lexicogénesis prefixal. Además, existe la posibilidad de una prefijación múltiple, pues algunos prefijos (p.ej.: *iz-*, *o-*, *po-*, *pri-*... etc.) son combinables entre sí. A menudo también se combinan la derivación sufijal y la prefixal. Los sufijos y los prefijos varían respecto a la frecuencia del uso y al grado de su productividad. Algunos de ellos se presentan con formas alomorfas fundadas en causas fonéticas y/u ortográficas. En el caso del verbo que aquí nos interesa (*skočiti*, *skakati*... etc.), se trata de la formación sufijal a partir de un lexema nominal que está histórica y etimológicamente emparentado con el sustantivo postverbal *skok* ‘salto’, voz de origen paleoeslavo y eslavo común.<sup>9</sup> Los parasinónimos del verbo *skočiti*... etc. son: *đipati*, *ripnuti*, *hopsati*, *cupkati*..., amén de unas perífrasis homosémicas: *učiniti*, *izvesti* *skok*...

4.5. La derivación verbal a veces se combina también con una «formación interna» basada en alternancias fonéticas en la radical: p.ej. una alternancia vocálica *o/a*, *a/o* y otra consonántica *k/č*, *č/k*, que resultan de la palatalización o de su pérdida. Así se crean formas alomorfas de lexemas nuevos (*skok-nuti*, *skoč-iti*, *skak-ati*..., incluso *\*skač-iv-ati*...) con diferencias de sentido: *skoknuti* ‘hacer un saltito’, *skočiti* ‘hacer un salto’, *skakati* ‘hacer varios saltos’... etc.

4.6. La derivación verbal (prefixal, sufijal, infixal o con alternancias «internas») en croata a menudo no conlleva otras diferencias de sentido salvo las que atañen al sistema del aspecto verbal (matiz perfectivo, imperfectivo, durativo, momentáneo, transitivo, intransitivo, incoativo, terminativo, iterativo, distributivo, aumentativo, diminutivo, peyorativo... etc.). Algunos verbos incluso admiten la derivación múltiple con las correspondientes modificaciones de valor aspectual.

4.7. Vistas las incidencias inherentes al verbo croata (a saber: las personas gramaticales con distinción de número y de tres géneros en tiempos verbales simples y también en algunas formas verbales variables, amén de una multitud de modelos paradigmáticos de la conjugación... etc.), la cantidad de desinencias verbales resulta harto elevada. Estas desinencias luego se multiplican por otras tantas formas de la derivación verbal. De todo ello se desprende que, en los casos más extremos y para un sólo verbo croata, el lexema de uno o varios infinitivos de base es virtualmente combinable con unos centenares de correspondientes morfemas gramaticales. Gracias al proceso de lexicalización, los sintagmas y las lexías, que se forman de tal modo, se comportan como palabras, o sea como unidades léxicas tradicionales.

4.8. En vista de tal profusión de formas verbales, los diccionarios del croata —tanto los monolingües como también los bilingües— son bastante imprecisos por cuanto se refiere al trato reservado a los elementos formantes de la derivación verbal. Al igual como a veces se hace caso omiso de los elementos suprasegmentales (acento, entonación...), así también a menudo se pasa por alto el problema de la derivación. Tanto es así que tal actitud posiblemente se funda en la presuposición de que, para la consulta, existe un suficiente grado de competencia. De manera que el presunto usuario tendrá que lle-

<sup>9</sup> Cf. P. Skok, *Etimologijski rječnik*..., vol. III (1973), págs. 263-264, s.v. *skôk*.

Ø-	do-	is-	na-	nad-	o-	od-	op-	po-	pod-	pre-	pred-	pri-	pro-	ras-	sa-	u-	za-	
												A						*skač-ivati
A a	A a	A a	A	A	A	A	A	A a	A	A a	A	A a	A	A	A	A a	A a	skak-ati
A	A	A	A	A	A a	A	A	A a	A	A		A				A	A	skak-ivati
A																		skak-ljati
A																		skak-nuti
A																		skak-oljiti
A																		skak-otati
						A	A	A	A	A						A		*skak-ovati
A																		skak-tati
A																		skak-ucati
A a	a					a												skak-ufati
A a	A a	A a	A a	A	A a	A a	A	A a	A	A a	A	A a	A			A a	A a	skač-iti
										A	A	A				A		*skač-ivati
										A								*skok-ivati
A a	A					A												skok-nuti
						A												*skok-njivati
A a																		is+pre+skak-ati
a																		is+pre+skak-ivati
A																		po+i+skak-ati
(A)																		*po+i+skač-iti
M																		po+od+skač-iti

\* = supuesto infinitivo de base que no está atestiguado

A = Diccionario de la Academia (ARj)

a = Diccionario de Anić

M = Diccionario inverso de Matešić

nar las lagunas e interpretar correctamente algunas palabras que, según la fórmula consagrada, son «de sentido deducible».

4.9. A continuación se presentan las formas registradas sobre todo en dos diccionarios del croata. El primero, el de la Academia (ARj), es descriptivo y exhaustivo. El segundo, el de Anić, es el más reciente y se acerca al tipo usual. El tercer diccionario, el de Matešić, se trae a colación sólo para referencia formal, ya que no da definiciones pero, a su vez, contiene algunas formas que no se encuentran en otros diccionarios.

4.10. La tabla sinóptica (pág. 20) indica que unas 16 bases infinitivas (3 o 4 lexemas además de unos 12 infijos y/o sufijos) son combinables con 18 prefijos distintos. En el caso hipotético e ideal de un casillero completo, éste virtualmente comportaría una cantidad de hasta 288 formas infinitivas distintas. Así será en teoría, pero atestados se encuentran 78 infinitivos (74 en el diccionario de la Academia, 26 en el diccionario de Anić). También existen unas cuantas formas con prefijos múltiples (siendo atestados 5 ejemplos). Es de suponer que, en la práctica, mucho varía el grado de frecuencia con que se emplean todas las formas infinitivas registradas en los diccionarios consultados. Tomando en consideración la competencia y la performance de los usuarios actuales del croata, es obvio que hoy por hoy parecen muy bizarras algunas de las formas léxicas registradas en el diccionario de la Academia. Aparte de cierto número de formas arcaicas, dialectales o regionales, en algún que otro caso puede tratarse de un «hapax legomenon». Lo representan las formas infinitivas: *podskakati*, *podskočiti*, *preskokivati*, *priskačivati*, *skakoljiti*... La entrada léxica a veces tiene visos de ser una «palabra fantasma». La constituye una voz inexistente, fruto de un error de copia, de una errata o de una creación caprichosa que se transmite por copia indiscriminada de diccionarios, vocabularios y glosarios anteriores. A esta categoría tal vez pertenecen los verbos: *naskočivati*, *odskoknjivati*, *opskakovati*, *oskakivati*, *preskakovati*, *preskočivati*, *saskakati*... En un caso, la forma infinitiva (\**poiskočiti*) sólo se supone por deducción a partir de un adjetivo verbal (*poiskočen*).

4.11. A continuación vienen resumidas las propiedades gramaticales y semánticas de los infinitivos croatas derivados de un mismo lexema alomorfo (*skak-*, *skoč-*, *skok-*) y que en el diccionario de Anić figuran como entradas léxicas autónomas. Además de algunas modificaciones en las definiciones y en los reenvíos, ciertos cambios relativos a las palabras que nos interesan han ido introduciéndose en las tres ediciones sucesivas de este diccionario. Hecho el balance, en total las admisiones son más numerosas que las supresiones.

- doskakati** (imperf., intrans.) 1. (con prep. *do* + genitivo; con dativo) Véase: **doskočiti** 1.
- doskakutati** (perf., intrans.) 1. (con prep. *do* + genitivo; con dativo) acercarse haciendo pequeños saltos [antónimo: **odskakutati**].
- doskočiti** (perf., intrans.) 1. (con prep. *do* + genitivo) saltar hasta, haciendo un salto alcanzar un punto [antónimo: **odskočiti** 1]; 2. (metaf., con dativo) encontrar solución o recurso, remediar o paliar algo.

- iskakati** (imperf., intrans.) 1. (con prep. *iz* + genitivo) salir haciendo salto o saltos, estar saltando (fuera de, desde) [antónimo: **uskakati** 1]; 2. (metaf.) destacar, resaltar, sobresalir; 3. (pronom.) hartarse saltando.
- iskočiti** (perf., intrans.) 1. (con prep. *iz* + genitivo) salir haciendo salto o saltos, salir saltando [antónimo: **uskočiti** 1]; 2. (metaf.) manifestarse, imponerse súbitamente. Lexías de sentido metafórico: ~ **iz kože** (...del pellejo) ‘volverse loco, no poder controlarse’; ~ **vragu iz torbe** (...del bolso del diablo) ‘ser persona astuta, juguetona, traviesa’.
- ispreskakati** (perf., trans.) 1. varias veces saltar por encima de; 2. (metaf.) burlar, exponer al ridículo, engañar a alguien; 3. (metaf.) dejar a uno atónito, vencido con sus palabras o argumentos.
- ispreskakivati** (imperf., trans.) Véase: **ispreskakati**.
- naskočiti** (perf., intrans.) 1. (con prep. *na* + acusativo) saltar, lanzarse, abalanzarse sobre algo o alguien; 2. (metaf.) codiciar algo.
- odskakivati** (imperf., intrans.; con prep. *od* + genitivo) Véase: **odskakutati**, **odskočiti**.
- odskakutati** (perf., intrans.) 1. (con prep. *od* + genitivo; con dativo) alejarse haciendo pequeños saltos [antónimo: **doskakutati**].
- odskočiti** (perf., intrans.; también pronom.) 1. (con prep. *od* + genitivo) saltar o lanzarse de, desde, a un lado [antónimo: **doskočiti** 1]; 2. rebotar (una vez); 3. (metaf.) destacar, resaltar, sobresalir súbitamente (una vez).
- poskakati** (perf., intrans.) 1. saltar todos juntos, al mismo tiempo o uno tras otro, sin excepción. Lexías de sentido metafórico: ~ **na noge** (...en pies) ‘alarmarse, agitarse súbitamente poniéndose en pies’.
- poskakivati** (imperf., intrans.) 1. saltar ligeramente, hacer brincos. Véase: **skakati**, **poskočiti**.
- poskočiti** (perf., intrans.) 1. saltar ligeramente, hacer un brinco. Véase: **skočiti**, **poskakivati**.
- preskakati** (imperf., trans.) Véase: **preskočiti**.
- preskočiti** (perf., trans.) 1. saltar por encima de, cruzar haciendo un salto; 2. (metaf.) saltar, omitir algo; 3. (metaf.) avanzar o saltar el turno (en una promoción, en la carrera profesional). Véase: **preskakati**.
- priskakati** (imperf., intrans.; con dativo; con prep. *u* + acusativo) Véase: **priskočiti**.
- priskočiti** (perf., intrans.) 1. (con dativo; con prep. *u* + acusativo) acercarse, acudir haciendo un salto; 2. (metaf.) ayudar, asistir a alguien. Lexías de

sentido metafórico: ~ **u pomoć** (...en ayuda) ‘prestar ayuda’. Véase: **priskakati**.

- skakati** (imperf., intrans.) Véase: **skočiti**.
- skakutati** (imperf., intrans.) 1. hacer pequeños saltos en cortos intervalos (véase: **poskakivati**); 2. rebotar varias veces (véase: **odskakivati**); 3. (metaf.) andar haciendo pasos pequeños y apresurados.
- skočiti** (perf., intrans.) 1. haciendo un salto trasladarse de un lugar a otro; 2. (metaf.) levantarse, incorporarse súbitamente; 3. (metaf.) subir, alzar (precios); 4. (metaf.) resistir, oponerse; 5. (metaf.) hacer una breve visita (véase: **skoknuti**). Lexías de sentido metafórico: ~ **kome u oči, za vrat** (...en los ojos, al cuello de alguien) ‘atacar, increpar a alguien con violencia’; ~ **kome u riječ** (...en la palabra de alguien) ‘bruscamente interrumpir o cortar a alguien la palabra’; ~ **na noge, na oružje** (...en pies, en armas) ‘alarmarse, rebelarse’; ~ **sam sebi u usta** (...en su propia boca) ‘desdecirse o caer en contradicción’. Véase: **skakati**.
- skoknuti** (perf., intrans.) 1. hacer un brinco (pequeño); 2. (metaf.) ir, venir para poco tiempo; 3. (metaf.) hacer una breve visita (véase: **skočiti** 5).
- uskakati** (imperf., intrans.) 1. (con prep. *u* + acusativo) entrar haciendo salto o saltos, estar saltando (en, dentro) [antónimo: **iskakati** 1]; 2. (pronom. Véase: **uskočiti**).
- uskočiti** (perf., intrans.) 1. (con prep. *u* + acusativo) entrar haciendo un salto, saltar (en, dentro) [antónimo: **iskočiti** 1]; 2. (metaf.) en sustitución de alguien, súbitamente llegar a ocupar un cargo o una posición; 3. (metaf.) interrumpir o cortar a alguien la palabra.
- zaskakati** (imperf., trans.) Véase: **zaskočiti**.
- zaskočiti** (perf., trans.) 1. véase: **zaskakati**, **skočiti**, **poskočiti**; 2. (metaf.) sorprender, prevenir o hacer frustrar algo; 3. (metaf.) insidiar, acechar; 4. (metaf.) interrumpir el discurso de alguien, no dejarle hablar a alguien.

4.12. Una oposición pertinente —a la vez gramatical y lexicalizada— existe entre lo perfectivo y lo imperfectivo. Las demás marcas aspectuales y gramaticales (iterativo, diminutivo, transitivo, intransitivo, pronominal... etc.) no son tan fijas. Podría incluso decirse que son más bien de tipo circunstancial, pues su sentido debe apoyarse en un contexto concreto, que éste sea textual o situacional.

4.13. En croata se evidencia una considerable discrepancia cuantitativa —y, posiblemente, también cualitativa— entre la competencia individual y la performance efectiva a un nivel colectivo. Esta última se puede apreciar a base de las entradas léxicas atestadas por el uso. La verdad es que a su vez la competencia es lo suficientemente flexible como para aceptar la mayoría de las formas virtuales, y casi sin hacer reparo alguno. En

consecuencia, las casillas vacías de un «casillero ideal» a menudo se llenarán espontáneamente y con cierta facilidad. Así, por ejemplo, en la práctica ocurre que se «reconozcan» como perfectamente aceptables hasta unas formas inexistentes, o mejor dicho, las no registradas aún: \**saskočiti*, \**skakucati*, \**skakuckati*, \**skokotati*, \**suskočiti*, \**napreskakivati* (*se*)... etc.

5.1. Pretencioso puede parecer el deseo de querer sacar ciertas conclusiones generalizadas a base de unas observaciones particulares y, en efecto, restringidas a una sola parcela de un problema mucho más amplio. Pese a ello, no será una conclusión demasiado apresurada la que pudo desprenderse ya con el mero planteamiento inicial de este esbozo. Es más, pues los datos lingüísticos disponibles hablan a favor de la necesidad perentoria de emprender un estudio aprofundizado de la lexicología contrastiva del castellano y del croata.

5.2. La complejidad de la problemática de los derivados verbales croatas se refleja a varios niveles. En un nivel intralingüístico, más específicamente concierne a los hablantes del croata. Aquí se trata sobre todo de las implicaciones puramente formales —fonéticas o fonológicas, incluso ortográficas— aunque tampoco deben descuidarse algunas consecuencias gramaticales, relacionadas en particular con la morfología y a veces también con la sintaxis. En un nivel interlingüístico (o dígase mejor: «contrastivo», ya que se confrontan sistemas lingüísticos distintos), el problema se complica aún más, puesto que atañe a la índole funcional de las combinatorias sintácticas de elementos que desempeñan un papel significativo y semántico. Al tratarse de la derivación verbal, los lexemas (que forman una lista totalmente «abierta» e ilimitada) son combinables con unos elementos de otra lista, que tampoco es una lista «cerrada». Ésta, no ya ilimitada o indeterminada, comporta una cantidad de afijos que —en realidad— todavía siguen siendo muy numerosos. Lo que a uno le puede poner en entredicho es precisamente este terreno resbaladizo entre la gramática y el léxico, donde hay pocas normas que valgan. Entonces, en medio de tanta indecisión o imprecisión, uno tiende a fiarse de su propia competencia lingüística. Sin embargo, no es menos cierto que, incluso en un hablante nativo, este instinto también resulta ser muy falible.

5.3. A un nivel puramente práctico, en cuanto se trata de la traducción, la opción puede ser de tipo doble. Para las muchas formas verbales lexicalizadas, cuando en croata éstas son pertinentes por sus marcas gramaticales y semánticas, en español no hay otro remedio sino el de acudir a las descripciones perifrásticas, incluso a base del mismo verbo *saltar*. Al contrario, puede ser que en croata se trate de una notable escisión semántica (por creación de sentidos traslaticios, etc.). En español entonces deben buscarse unos equivalentes léxicos o fraseológicos que, en la mayoría de los casos, utilizan otros verbos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALARCOS LLORACH, Emilio: *Gramática de la lengua española*, Espasa Calpe S.A., Madrid, 1994.
- ALBA DE DIEGO, Vidal: «Elementos prefijales y sufijales: ¿derivación o composición?» in: *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, Cátedra, Madrid, 1983, vol. I, págs. 17-21.
- ALCINA FRANCH, Juan – BLECUA, José Manuel: *Gramática española*, Ariel, Barcelona, 1975.
- ANIĆ, Vladimir: *Rječnik hrvatskoga jezika*, Novi Liber, Zagreb (1. ed., 1991; 2. ed., 1994; 3. ed., 1998).
- ARONOFF, Marc A.: *Word formation in generative grammar*, MIT, Cambridge (Mass.), 1976.
- BABIĆ, Stjepan: *Tvorba riječi u hrvatskom književnom jeziku – Nacrtna za gramatiku*, JAZU & Globus, Zagreb, 1986.
- BARIĆ, Eugenija et al.: *Gramatika hrvatskoga književnog jezika*, 2. ed., Školska knjiga, Zagreb, 1990.
- BOSQUE, Ignacio – PÉREZ FERNÁNDEZ, Manuel: *Diccionario inverso de la lengua española*, Gredos, Madrid, 1987.
- CASADO VELARDE, Manuel: *Tendencias en el léxico español actual*, Coloquio, Madrid, 1985.
- COROMINAS, Joan – PASCUAL, José A.: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Gredos, Madrid, 1980-1991.
- DRESSLER, Wolfgang U.: «Forma y función de los interfijos», *Revista Española de Lingüística*, 16, Madrid, 1986, págs. 381-393.
- LANG, M.F.: *Spanish word formation*, Routledge, London, 1990.
- LÁZARO CARRETER, Fernando: *Diccionario de términos filológicos*, Gredos, Madrid, 3. ed., 1968.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, Eugenio: «En torno a los conceptos de interfijo e infijo en español», *Revista Española de Lingüística*, 8, Madrid, 1978, págs. 447-460.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José: *Diccionario de lexicografía práctica*, Bibliograf S.A., Barcelona, 1995.
- MATEŠIĆ, Josip: *Rückläufige Wörterbuch des Serbokroatischen*, 2 vols., Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1966-1967.
- MOLINER, María: *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Gredos, Madrid, 1970-1971.
- PEÑA, Jesús: *La derivación en español. Verbos derivados y sustantivos verbales*, Universidad de Santiago de Compostela, 1980.
- PILLEUX, Mauricio: *Análisis morfofonológico, funcional y semántico de los sufijos en español*, Universidad Austral, Valdivia, 1980.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 20. ed., 2 vols., Madrid, 1984.
- Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, 23 vols., JAZU, Zagreb, 1880-1976.
- SKOK, Petar: *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, 4 vols., JAZU, Zagreb, 1971-1974.
- vox – Diccionario general ilustrado de la lengua española*, Bibliograf S.A., Barcelona, 1987.

GLAGOLSKA TVORBA U HRVATSKOME I U ŠPANJOLSKOME:  
NACRT KONTRASTIVNE LEKSIKOLOGIJE  
(GLAGOLI *SKOČITI*, *SKAKATI*... = *SALTAR*)

Poredbeno razmatranje problema glagolske tvorbe u hrvatskom i španjolskom jeziku polazi od činjenice da su to dva jezika koja se u tome pogledu različito ponašaju. Neka od temeljnih obilježja njihovih leksičkih sustava ilustriraju se kontrastivnim opisom primjera hrvatskoga glagola *skočiti*, *skakati*... nasuprot španjolskome glagolu *saltar*. Primijećene razlike nisu samo kvantitativne naravi, nego štoviše ukazuju i na znatne konkretne posljedice na području tvorbe riječi, gramatike i semantike obaju jezika.